

Hinweis der WEISSWERT Rechtsanwaltsgesellschaft

Nachfolgend finden Sie eine von uns in Auftrag gegebene Übersetzung mit Blick auf die zentralen Änderungen des Gesetzes Nr. 319-FZ der Russischen Föderation vom 14. Juli 2022.

Neue Maßnahmen für Inhaber von Wertpapieren (mit neuen Fristen) sind zwar nunmehr abermals möglich, dies allerdings nur nach Maßgabe des reformierten Artikels 5¹ bis Artikel 5⁵. Die hier beschriebenen Möglichkeiten für Inhaber von Wertpapieren betreffen nicht ADR-Inhaber, weshalb wir uns nach derzeitigem Stand nicht in der Lage sehen, Investoren bei der Zwangskonvertierung von ADR in Originalaktien zu unterstützen (Stand: Januar 2023).

Anders als ursprünglich kolportiert und erwartet hat die Duma keine entsprechenden Änderungen an Artikel 4 des Gesetzes Nr. 319-FZ der Russischen Föderation vom 14. Juli 2022 vorgenommen. Artikel 4 wiederum ist für die Inhaber von ADR von zentraler Bedeutung. Artikel 4 gilt damit nach wie vor nur in seiner ursprünglichen Form – und somit auch die für diesen Artikel geltenden Fristen. Die Frist für die Antragstellung zur Zwangskonvertierung nach Maßgabe des Artikels 4 des Gesetzes Nr. 319-FZ der Russischen Föderation vom 14. Juli 2022 ist am 11. November 2022 abgelaufen. D.h., nur bis einschließlich 10. November 2022 konnten fristgerecht Anträge auf Zwangskonvertierung gestellt werden.

Zur Übersetzung: Die bewusst sehr wörtliche Übersetzung ist dem in Russland unbedingt vorherrschenden Prinzip der wörtlichen Auslegung von Gesetzen (nach dem Wortsinn, nach dem „Buchstaben des Gesetzes“) geschuldet.

Etwas davon abgewichen wurde nur bei dem Begriff des „Kunden/Verwahrers“ (alternativ: Kundendepositar), dessen russische Entsprechung bei wörtlicher Übersetzung nicht unmittelbar verständlich ist. Gemeint ist hier der Inhaber des Hinterlegungsscheins, der eine Übertragung von Rechten an Wertpapieren aufgrund von Sanktionen gegen Russland nicht mehr über seinen (nicht-russischen) Verwahrer veranlassen kann, sondern der sich selbst an den russischen Verwahrer wenden muss, wodurch er nicht mehr nur „Kunde“ ist, sondern gleichzeitig auch selbst als „Quasi-Verwahrer“ agiert.

Статья 28

Внести в Федеральный закон от 14 июля 2022 года № 319-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации» (Собрание законодательства Российской Федерации, 2022, № 29, ст. 5286) следующие изменения:

Artikel 28

Am Föderalen Gesetz Nr. 319-FZ „Über die Änderung einzelner Gesetze der Russischen Föderation“ vom 14. Juli 2022 (Gesetzsammlung der Russischen Föderation, 2022, Nr. 29, Art. 5286) sind folgende Änderungen vorzunehmen:

1) дополнить статьями 5¹ – 5⁵ следующего содержания:

«Статья 5¹

1. Если права на акции российского акционерного общества, облигации, централизованный учет прав на которые (обязательное централизованное хранение которых) осуществляется российским депозитарием, инвестиционные паи российского паевого инвестиционного фонда (далее – переводимые ценные бумаги) учитываются в иностранной организации, имеющей право осуществлять учет и переход прав на ценные бумаги, на счете лица, действующего в интересах других лиц, открытом российскому депозитарию (далее в настоящей статье – клиентский депозитарий), клиентский депозитарий в течение ста двадцати дней со дня вступления в силу настоящей статьи в порядке, установленном решением Совета директоров Банка России, обязан подать российскому депозитарию, в котором открыт счет депо иностранного номинального держателя для учета прав на переводимые ценные бумаги, либо держателю реестра, осуществляющему ведение реестра акционеров международной компании (далее – российский регистратор международной компании), если переводимыми ценными бумагами являются акции международной компании, поручение о принудительном переводе учета прав на переводимые ценные бумаги с указанием количества переводимых ценных бумаг на счет клиентского депозитария. Правительство Российской Федерации по

1) Ergänzung durch die Artikel 5¹-5⁵ mit folgendem Inhalt:

„Artikel 5¹

1. Wenn die Rechte an Aktien einer russischen Aktiengesellschaft, an Obligationen mit zentraler Verbuchung der Obligationsrechte (zwingender Zentralverwahrung) durch einen russischen Verwahrer, oder an Anteilen eines russischen Investmentfonds (weiter – umtauschbare Wertpapiere) bei einer ausländischen Organisation verbucht sind, die zur Verbuchung von Wertpapierrechten und zur Durchführung ihres Übergangs auf einem für den russischen Verwahrer eröffneten Konto einer im Interesse anderer Personen handelnden Person (weiter im vorliegenden Artikel – Kunde/Verwahrer) berechtigt ist, hat der Kunde/Verwahrer dem russischen Verwahrer, bei dem das Depot des ausländischen nominellen Inhabers zur Verbuchung der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren eröffnet wurde, bzw. dem Registerhalter, der das Aktionärsregister eines internationalen Unternehmens führt (weiter – russischer Registrator eines internationalen Unternehmens), wenn es sich bei den Aktien des internationalen Unternehmens um umtauschbare Wertpapiere handelt, innerhalb von einhundertzwanzig Tagen nach Inkrafttreten des vorliegenden Artikels nach dem durch Beschluss des Direktorenrats der Bank Russlands festgelegten Verfahren unter Angabe der Anzahl der umtauschbaren Wertpapiere einen Auftrag zur Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren auf das Konto des Verwahrers/Kunden zu erteilen. Die Regierung der Russischen Föderation ist in Ab-

согласованию с Центральным банком Российской Федерации (Банком России) вправе принять решение о продлении не более чем на девяносто дней срока, установленного настоящей частью.

2. Со дня подачи поручения о принудительном переводе учета прав на переводимые ценные бумаги клиентский депозитарий:

1) обязан направить иностранной организации, в которой ему открыт счет лица, действующего в интересах других лиц, для учета прав на переводимые ценные бумаги, уведомление об отмене всех ранее поданных и не исполненных поручений на списание и (или) на зачисление переводимых ценных бумаг;

2) не вправе подавать иностранной организации, в которой ему открыт счет лица, действующего в интересах других лиц, для учета прав на переводимые ценные бумаги, поручения на списание и (или) на зачисление переводимых ценных бумаг.

3. Российский депозитарий, в котором открыт счет депо иностранного номинального держателя для учета прав на переводимые ценные бумаги, либо российский регистратор международной компании, если переводимыми ценными бумагами являются акции международной компании, на основании полученного поручения о принудительном переводе учета прав на переводимые ценные бумаги проводит операции, направленные на перевод учета

stimmung mit der Zentralbank der Russischen Föderation (Bank Russlands) berechtigt, eine Verlängerung der durch die vorliegende Ziffer festgelegten Frist um längstens neunzig Tage zu beschließen.

2. Ab dem Tag der Erteilung des Auftrags zur Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren:

1) hat der Kunde/Verwahrer der ausländischen Organisation, bei der für ihn ein Konto einer im Interesse anderer Personen handelnden Person zur Verbuchung der Rechte an umtauschbaren Wertpapieren eröffnet wurde, die Aufhebung aller zuvor erteilten und nicht ausgeführten Aufträge zur Ausbuchung und (oder) zur Einbuchung von umtauschbaren Wertpapieren zu melden.

2) ist der Kunde/Verwahrer nicht berechtigt, der ausländischen Organisation, bei der für ihn ein Konto einer im Interesse anderer Personen handelnden Person zur Verbuchung der Rechte an umtauschbaren Wertpapieren eröffnet wurde, Aufträge zur Ausbuchung und (oder) zur Einbuchung von umtauschbaren Wertpapieren zu erteilen.

3. Ein russischer Verwahrer, bei dem das Depot eines ausländischen nominellen Inhabers zur Verbuchung der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren eröffnet wurde, bzw. der russische Registrator eines internationalen Unternehmens, wenn es sich bei den Aktien des internationalen Unternehmens um umtauschbare Wertpapiere handelt, nimmt auf Grundlage des erhaltenen Auftrags zur Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an den umtauschbaren Wertpapie-

прав на переводимые ценные бумаги, в порядке и сроки, которые установлены решением Совета директоров Банка России.

4. Со дня проведения операций, указанных в части 3 настоящей статьи, требования пунктов 8 – 11 статьи 8⁵ Федерального закона от 22 апреля 1996 года № 39-ФЗ «О рынке ценных бумаг» не применяются.

Статья 5²

1. Если права на акции российского эмитента, являющегося международной компанией, учитываются на лицевом счете иностранной организации, являющейся регистратором в соответствии с ее личным законом (далее в настоящей статье – иностранный регистратор), или на лицевом счете иностранного номинального держателя, владелец таких акций (иное лицо, осуществляющее права по таким акциям), а если владение такими акциями осуществляется в интересах другого лица, также лицо, в интересах которого действует владелец таких акций, вправе в течение ста двадцати дней со дня вступления в силу настоящей статьи в порядке и в соответствии с положениями статьи 5 настоящего Федерального закона представить российскому регистратору международной компании, в котором открыт лицевой счет иностранного регистратора или иностранного номинального держателя для учета прав на акции российского эмитента,

ren die Schritte zur Übertragung des Buchungregisters der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren nach dem Verfahren und innerhalb der Fristen vor, die durch Beschluss des Direktorenrats der Bank Russlands festgelegt wurden.

4. Ab dem Tag der Vornahme der in Ziffer 3 des vorliegenden Artikels angeführten Schritte finden die Anforderungen von Artikel 8⁵ Punkt 8-11 des Föderalen Gesetzes Nr. 39-FZ „Über den Wertpapiermarkt“ vom 22. April 1996 keine Anwendung.

Artikel 5²

1. Wenn die Rechte an den Aktien eines russischen Emittenten, bei dem es sich um ein internationales Unternehmen handelt, auf dem persönlichen Konto einer ausländischen Organisation, bei der es sich um einen Registrator nach ihrem auf sie anwendbarem Gesetz handelt (weiter im vorliegenden Artikel – ausländischer Registrator), oder auf dem persönlichen Konto eines ausländischen nominellen Inhabers verbucht sind, sind der Inhaber dieser Aktien (eine sonstige Person, die die Rechte aus diesen Aktien wahrnimmt), und wenn der Besitz dieser Aktien im Interesse einer anderen Person ausgeübt wird, auch die Person, in deren Interesse der Inhaber dieser Aktien handelt, berechtigt, innerhalb von einhundertzwanzig Tagen nach Inkrafttreten des vorliegenden Artikels nach dem Verfahren und gemäß den Bestimmungen von Artikel 5 des vorliegenden Föderalen Gesetzes beim russischen Registrator des internationalen Unternehmens, bei dem das persönliche Konto des ausländischen Registrators oder des ausländischen nominellen Inhabers zur Verbuchung der Rechte an den

являющегося международной компанией, заявление о принудительном переводе учета прав на такие акции. Правительство Российской Федерации по согласованию с Центральным банком Российской Федерации (Банком России) вправе принять решение о продлении не более чем на девяносто дней срока, установленного настоящей частью.

2. Российский регистратор международной компании рассматривает заявления о принудительном переводе учета прав на акции российского эмитента, являющегося международной компанией, и проводит операции по осуществлению принудительного перевода учета прав на акции российского эмитента, являющегося международной компанией, не позднее десяти рабочих дней со дня истечения срока приема указанных заявлений в порядке и в соответствии с положениями статьи 5 настоящего Федерального закона, которые установлены для российского депозитария, в котором открыт счет депо иностранного номинального держателя для учета прав на ценные бумаги российского эмитента. Положения статьи 5 настоящего Федерального закона, регулирующие деятельность российского депозитария, в котором открыт счет депо иностранного номинального держателя, применяются к российскому регистратору международной компании в части, не противоречащей существу соответствующих отношений.

Aktien des russischen Emittenten, der ein internationales Unternehmen ist, eröffnet wurde, einen Antrag auf Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an diesen Aktien einzureichen. Die Regierung der Russischen Föderation ist in Abstimmung mit der Zentralbank der Russischen Föderation (Bank Russlands) berechtigt, eine Verlängerung der durch die vorliegende Ziffer festgelegten Frist um längstens neunzig Tage zu beschließen.

2. Der russische Registrator des internationalen Unternehmens prüft den Antrag auf Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an den Aktien des russischen Emittenten, der ein internationales Unternehmen ist, und nimmt die Schritte zur Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an den Aktien des russischen Emittenten, der ein internationales Unternehmen ist, spätestens zehn Werktagen nach Ablauf der Frist für die Annahme der angeführten Anträge nach dem Verfahren und gemäß den Bestimmungen von Artikel 5 des vorliegenden Föderalen Gesetzes vor, die für den russischen Verwahrer, bei dem das Depot des ausländischen nominellen Inhabers zur Verbuchung der Rechte an den Wertpapieren des russischen Emittenten eröffnet wurde, festgelegt sind. Die Bestimmungen von Artikel 5 des vorliegenden Föderalen Gesetzes, die die Tätigkeit des russischen Verwahrers regeln, bei dem das Depot des ausländischen nominellen Inhabers eröffnet wurde, finden auf den russischen Registrator des internationalen Unternehmens insoweit Anwendung, als sie dem Inhalt der jeweiligen Rechtsverhältnisse nicht widersprechen.

Статья 5³

1. Если права на переводимые ценные бумаги учитываются на счете депо владельца (счете депо иностранного уполномоченного держателя), открытом иностранной организации в российском депозитарии, владение переводимыми ценными бумагами (осуществление любых юридических и фактических действий с переводимыми ценными бумагами) осуществляется иностранной организацией в интересах иного лица (далее в настоящей статье – фактический владелец) на основании заключенного (в том числе по иностранному праву) между такими лицом и иностранной организацией договора, проведение операций с переводимыми ценными бумагами оказывается невозможным вследствие введения в отношении эмитента переводимых ценных бумаг (лица, выдавшего переводимые ценные бумаги) и (или) связанных с ним лиц либо в отношении фактического владельца ограничительных мер либо вследствие недружественных действий иностранных государств, международных организаций, иностранных финансовых организаций в отношении Российской Федерации, российских юридических лиц и граждан Российской Федерации, фактический владелец вправе в течение ста двадцати дней со дня вступления в силу настоящей статьи представить российскому депозитарию, в котором открыт счет депо владельца (счет депо иностранного уполномоченного держателя) иностранной организации, заявление о принудительном переводе учета прав на

Artikel 5³

1. Wenn die Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren im Depot des Inhabers (Depot des ausländischen berechtigten Inhabers) verbucht werden, das die ausländische Organisation bei dem russischen Verwahrer eröffnet hat, und wenn der Besitz der umtauschbaren Wertpapiere (die Vornahme beliebiger rechtlicher und faktischer Handlungen mit den umtauschbaren Wertpapieren) durch die ausländische Organisation im Interesse einer sonstigen Person (weiter im vorliegenden Artikel – faktischer Inhaber) auf einem zwischen dieser Person und der ausländischen Organisation (unter anderem nach ausländischem Recht) abgeschlossenen Vertrag beruht, und wenn sich die Vornahme von Operationen mit den umtauschbaren Wertpapieren als unmöglich erweist, weil gegen den Emittenten der umtauschbaren Wertpapiere (die Person, die die umtauschbaren Wertpapiere ausgegeben hat) und (oder) gegen mit ihm verbundene Personen oder gegen den faktischen Inhaber restriktive Maßnahmen verhängt werden, oder weil ausländische Staaten, internationale Organisationen, ausländische Finanzorganisationen unfreundliche Handlungen gegen die Russische Föderation, russische juristische Personen und Bürger der Russischen Föderation begehen, ist der faktische Inhaber berechtigt, beim russischen Verwahrer, bei dem das Depot des Inhabers (Depot des ausländischen berechtigten Inhabers) der ausländischen Organisation eröffnet wurde, innerhalb von einhundertzwanzig Tagen nach Inkrafttreten des vorliegenden Artikels einen Antrag auf Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren

переводимые ценные бумаги на счет депо (лицевой счет) фактического владельца. Правительство Российской Федерации по согласованию с Центральным банком Российской Федерации (Банком России) вправе принять решение о продлении не более чем на девяносто дней срока, установленного настоящей частью.

2. Заявление о принудительном переводе учета прав на переводимые ценные бумаги должно содержать:

1) информацию, позволяющую идентифицировать иностранную организацию, осуществляющую владение переводимыми ценными бумагами (осуществляющую любые юридические и фактические действия с переводимыми ценными бумагами) в интересах фактического владельца;

2) реквизиты счета депо (лицевого счета) фактического владельца для зачисления переводимых ценных бумаг;

3) сведения о количестве переводимых ценных бумаг, находящихся по состоянию на дату, предшествующую дню вступления в силу настоящей статьи, в фактическом владении лица, подавшего заявление о принудительном переводе учета прав на переводимые ценные бумаги;

4) заверения фактического владельца в адрес российского депозитария, в котором открыт счет депо владельца (счет депо иностранного уполномоченного держателя) иностранной организации, об обстоятельствах, имеющих значение для принудительного перевода учета прав

in das Depot (persönliche Konto) des faktischen Inhabers einzureichen. Die Regierung der Russischen Föderation ist in Abstimmung mit der Zentralbank der Russischen Föderation (Bank Russlands) berechtigt, eine Verlängerung der durch die vorliegende Ziffer festgelegten Frist um längstens neunzig Tage zu beschließen.

2. Der Antrag auf Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren muss Folgendes enthalten:

1) Informationen, die die Identifizierung der ausländischen Organisation erlauben, welche die umtauschbaren Wertpapiere im Interesse des faktischen Inhabers hält (beliebige rechtliche und faktische Handlungen mit den umtauschbaren Wertpapieren vornimmt);

2) Angaben zum Depot (persönlichen Konto) des faktischen Inhabers für die Einbuchung der umtauschbaren Wertpapiere;

3) Angaben zur Anzahl der umtauschbaren Wertpapiere, die sich zum Datum, das dem Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Artikels vorangeht, im faktischen Besitz der Person befinden, die den Antrag auf Zwangsübertragung der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren gestellt hat;

4) Zusicherungen des faktischen Inhabers an den russischen Verwahrer, bei dem das Depot des Inhabers (Depot des ausländischen berechtigten Inhabers) der ausländischen Organisation eröffnet wurde, bezüglich der Umstände, die für die Zwangsübertragung des

на переводимые ценные бумаги, в том числе об учете прав фактического владельца на переводимые ценные бумаги иностранной организацией, о фактической невозможности иным способом (в том числе в порядке, определенном заключенным с иностранной организацией договором) обеспечить возврат иностранной организацией переводимых ценных бумаг фактическому владельцу, об отсутствии прав требования третьих лиц в отношении переводимых ценных бумаг, а также об отсутствии известных фактическому владельцу обременений или ограничений распоряжения переводимыми ценными бумагами (за исключением ограничения распоряжения, установленного в связи с недружественными действиями иностранных государств, международных организаций, иностранных финансовых организаций, в том числе связанными с введением ограничительных мер в отношении Российской Федерации, российских юридических лиц и граждан Российской Федерации).

3. К заявлению о принудительном переводе учета прав на переводимые ценные бумаги должны прилагаться документы, доступные в сложившихся обстоятельствах и свидетельствующие о фактическом владении лицом, подавшим указанное заявление, соответствующим количеством переводимых ценных бумаг по состоянию на дату, предшествующую дню вступления в силу настоящей статьи, копия договора, на основании которого иностранная организация осуществляет

Buchungsregisters der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren von Bedeutung sind, unter anderem bezüglich der Verbuchung der Rechte des faktischen Inhabers an den umtauschbaren Wertpapieren der ausländischen Organisation, der faktischen Unmöglichkeit, die Rückgabe der umtauschbaren Wertpapiere durch die ausländische Organisation an den faktischen Inhaber auf andere Weise (unter anderem nach dem durch den mit der ausländischen Organisation abgeschlossenen Vertrag bestimmten Verfahren) zu sichern, bezüglich des Nichtbestehens von Forderungsrechten Dritter in Bezug auf die umtauschbaren Wertpapiere sowie des Nichtbestehens von Belastungen oder Verfügungsbeschränkungen der umtauschbaren Wertpapiere, die dem faktischen Inhaber bekannt sind (mit Ausnahme einer Verfügungsbeschränkung, die wegen unfreundlicher Handlungen ausländischer Staaten, internationaler Organisationen, ausländischer Finanzorganisationen, unter anderem im Zusammenhang mit der Verhängung von restriktiven Maßnahmen gegen die Russische Föderation, russische juristische Personen und Bürger der Russischen Föderation, festgelegt wurde).

3. Dem Antrag auf Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an umtauschbaren Wertpapieren sind die Dokumente beizufügen, die unter den gegebenen Umständen zugänglich sind und den faktischen Besitz der Person, die diesen Antrag gestellt hat, an der entsprechenden Anzahl von umtauschbaren Wertpapieren zum Datum, das dem Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Artikels vorangeht, bescheinigen, eine Kopie des Vertrages, auf dessen Grund-

владение переводимыми ценными бумагами (осуществляет любые юридические и фактические действия с переводимыми ценными бумагами) в интересах фактического владельца, а также иные документы (при наличии), подтверждающие владение иностранной организацией переводимыми ценными бумагами в интересах фактического владельца (осуществление в интересах фактического владельца любых юридических и фактических действий с переводимыми ценными бумагами), действительность и правомерность интереса заявителя.

4. Российский депозитарий, получивший заявление о принудительном переводе учета прав на переводимые ценные бумаги, не позднее трех рабочих дней со дня его получения:

1) вносит по счету депо владельца (счета депо иностранного уполномоченного держателя), открытому указанной в этом заявлении иностранной организации, запись об установлении ограничения на осуществление операций с переводимыми ценными бумагами, указанными в этом заявлении, по поручению лица, которому открыт такой счет;

2) уведомляет указанную в заявлении о принудительном переводе учета прав на переводимые ценные бумаги иностранную организацию о поступлении этого заявления, внесении записи об установлении ограничения на осуществление операций с переводимыми ценными бумагами и счете депо

lage die ausländische Organisation die umtauschbaren Wertpapiere im Interesse des faktischen Inhabers hält (beliebige rechtliche und faktische Handlungen mit den umtauschbaren Wertpapieren vornimmt), sowie sonstige Dokumente (sofern vorhanden), die den Besitz der ausländischen Organisation an den umtauschbaren Wertpapieren im Interesse des faktischen Inhabers (die Vornahme beliebiger rechtlicher und faktischer Handlungen mit den umtauschbaren Wertpapieren im Interesse des faktischen Inhabers), die Wirksamkeit und Rechtmäßigkeit des Interesses des Antragstellers bestätigen.

4. Der russische Verwahrer, der einen Antrag auf Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an umtauschbaren Wertpapieren erhalten hat, wird spätestens drei Werkstage nach dessen Erhalt:

1) in Bezug auf das Depot des Inhabers (Depot des ausländischen berechtigten Inhabers), das durch die in diesem Antrag genannte ausländische Organisation eröffnet wurde, einen Vermerk über die Festlegung einer Beschränkung für die Vornahme von Operationen mit den in diesem Antrag genannten umtauschbaren Wertpapieren im Auftrag der Person, für die dieses Konto eröffnet wurde, eintragen.

2) der im Antrag auf Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren genannten ausländischen Organisation den Eingang dieses Antrags, die Eintragung des Vermerks über die Festlegung einer Beschränkung für die Vornahme von Operationen mit den umtauschba-

иностранной организации, по которому внесена запись об установлении такого ограничения.

5. В уведомлении российского депозитария о поступлении заявления о принудительном переводе учета прав на переводимые ценные бумаги должны быть указаны:

1) информация о фактическом владельце, подавшем заявление о принудительном переводе учета прав на переводимые ценные бумаги;

2) информация о переводимых ценных бумагах, в отношении которых подано заявление о принудительном переводе учета прав на переводимые ценные бумаги, в том числе о количестве переводимых ценных бумаг;

3) дата, в которую будет осуществлен принудительный перевод учета прав на переводимые ценные бумаги при отсутствии получения российским депозитарием обоснованных возражений со стороны иностранной организации.

6. Уведомление российского депозитария о поступлении заявления о принудительном переводе учета прав на переводимые ценные бумаги и возражения иностранной организации, предусмотренные частью 7 настоящей статьи, должны быть направлены в порядке, определенном заключенным между такими российским депозитарием и иностранной организацией депозитарным договором. Указанная в уведомлении российского депозитария

ren Wertpapieren und das Depot der ausländischen Organisation, bezüglich dessen der Vermerk über die Festlegung dieser Beschränkung eingetragen wurde, melden.

5. In der Meldung des russischen Verwahrers vom Eingang des Antrags auf Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren ist Folgendes anzugeben:

1) Informationen über den faktischen Inhaber, der den Antrag auf Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren gestellt hat;

2) Informationen über die umtauschbaren Wertpapiere, für die der Antrag auf Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren gestellt wurde, unter anderem über die Anzahl der umtauschbaren Wertpapiere;

3) das Datum, an dem die Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren erfolgen wird, wenn der russische Verwahrer keine begründeten Einwendungen seitens der ausländischen Organisation erhalten hat.

6. Die Meldung des russischen Verwahrers vom Eingang des Antrags auf Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren und die durch Ziffer 7 des vorliegenden Artikels vorgesehenen Einwendungen der ausländischen Organisation sind nach dem Verfahren zu übermitteln, das in dem zwischen diesem russischen Verwahrer und der ausländischen Organisation geschlossenen Depotvertrag festgelegt ist. Das in der Meldung des russischen Verwahrers genannte Datum, an

дата, в которую будет осуществлен принудительный перевод учета прав на переводимые ценные бумаги, не может наступать ранее чем через 30 рабочих дней с даты направления российским депозитарием уведомления. В случае поступления обоснованных возражений иностранной организации в последние два рабочих дня указанного срока указанный срок может быть продлен российским депозитарием на срок, установленный решением Совета директоров Банка России.

7. При отсутствии поступивших обоснованных возражений иностранной организации, касающихся наличия договора между фактическим владельцем и иностранной организацией, и (или) принадлежности фактическому владельцу переводимых ценных бумаг, указанных в представленном им заявлении о принудительном переводе учета прав на переводимые ценные бумаги, и (или) их количества, российский депозитарий проводит операции по принудительному переводу учета прав на соответствующее количество переводимых ценных бумаг. В случае поступления обоснованных возражений иностранной организации в части количества принадлежащих фактическому владельцу переводимых ценных бумаг российский депозитарий проводит операции по принудительному переводу учета прав только на то количество переводимых ценных бумаг, в отношении которых отсутствуют возражения иностранной организации. Операция списания переводимых ценных бумаг со счета депо иностранной

dem die Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren erfolgen wird, darf nicht früher als 30 Werktage nach dem Datum der Übermittlung der Meldung durch den russischen Verwahrer liegen. Sollten an den letzten beiden Werktagen dieser Frist begründete Einwendungen der ausländischen Organisation eingehen, kann diese Frist durch den russischen Verwahrer um eine durch Beschluss des Direktorenrats der Bank Russlands festgelegte Frist verlängert werden.

7. Sollten keine begründeten Einwendungen der ausländischen Organisation im Hinblick darauf, dass ein Vertrag zwischen dem faktischen Inhaber und der ausländischen Organisation besteht und (oder) dass die umtauschbaren Wertpapiere, die in dem vom faktischen Inhaber vorgelegten Antrag auf Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren aufgeführt sind, dem faktischen Inhabers gehören, und (oder) im Hinblick auf deren Anzahl eingegangen sein, nimmt der russische Verwahrer die Schritte zur Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an der entsprechenden Anzahl von umtauschbaren Wertpapieren vor. Sollten begründete Einwendungen der ausländischen Organisation im Hinblick auf die Anzahl der dem faktischen Inhaber gehörenden umtauschbaren Wertpapiere eingehen, nimmt der russische Verwahrer die Schritte zur Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte nur für die Anzahl von umtauschbaren Wertpapieren vor, für die keine Einwendungen der ausländischen Organisation vorliegen. Die Ausbuchung der umtauschbaren Wertpapiere vom

организации осуществляется без поручения лица, которому открыт такой счет депо.

8. При наличии обоснованных сомнений в полноте и (или) достоверности сведений, указанных в заявлении о принудительном переводе учета прав на переводимые ценные бумаги и прилагаемых к нему документах, либо при недостаточности таких сведений российский депозитарий вправе отказать заявителю в проведении операций по принудительному переводу учета прав на переводимые ценные бумаги. Ответственность за достоверность сведений, указанных в заявлении о принудительном переводе учета прав на переводимые ценные бумаги и прилагаемых к нему документах, несет заявитель.

9. В случае, если общее количество переводимых ценных бумаг, в отношении которых поданы заявления о принудительном переводе учета прав на переводимые ценные бумаги, превышает количество переводимых ценных бумаг, учитываемых на счете депо владельца (счете депо иностранного уполномоченного держателя), открытом иностранной организации, операции по принудительному переводу учета прав на переводимые ценные бумаги проводятся пропорционально количеству переводимых ценных бумаг, указанному в каждом заявлении о принудительном переводе учета прав на переводимые ценные бумаги. При этом образование дробной части переводимой ценной бумаги не допускается. Округление

Depot der ausländischen Organisation erfolgt ohne Auftrag der Person, für die dieses Depot eröffnet wurde.

8. Sollten begründete Zweifel an der Vollständigkeit und (oder) der Richtigkeit der Angaben im Antrag auf Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren und in den ihm beigefügten Dokumenten bestehen oder sollten diese Angaben nicht ausreichen, ist der russische Verwahrer berechtigt, dem Antragsteller die Vornahme der Schritte zur Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren zu verweigern. Die Haftung für die Richtigkeit der Angaben im Antrag auf Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren und in den ihm beigefügten Dokumenten trägt der Antragsteller.

9. Sollte die Gesamtzahl der umtauschbaren Wertpapiere, für die Anträge auf Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren gestellt wurden, die Anzahl der umtauschbaren Wertpapiere überschreiten, die in dem für die ausländische Organisation eröffneten Depot des Inhabers (Depot des ausländischen berechtigten Inhabers) verbucht sind, erfolgen die Schritte zur Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren proportional zu der im jeweiligen Antrag auf Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren angeführten Anzahl von umtauschbaren Wertpapieren. Die Bildung eines Bruchteils eines umtauschbaren Wertpapiers ist dabei nicht zulässig. Die Anzahl der umtauschbaren Wertpapiere wird

количества переводимых ценных бумаг осуществляется до целого числа в меньшую сторону. Общее количество переводимых ценных бумаг определяется отдельно по каждому выпуску переводимых ценных бумаг, указанному в соответствующих заявлениях о принудительном переводе учета прав на переводимые ценные бумаги.

10. В случае отказа в проведении операций по принудительному переводу учета прав на переводимые ценные бумаги российский депозитарий уведомляет об этом фактического владельца не позднее трех рабочих дней со дня принятия решения об отказе в проведении операций по принудительному переводу учета прав на переводимые ценные бумаги. В уведомлении об отказе должны быть указаны основания, по которым российским депозитарием принято решение об отказе в проведении операций по принудительному переводу учета прав на переводимые ценные бумаги. Если таким основанием является поступление российскому депозитарию обоснованных возражений иностранной организации, осуществляющей владение переводимыми ценными бумагами (осуществляющей любые юридические и фактические действия с переводимыми ценными бумагами) в интересах фактического владельца, к уведомлению об отказе должна прилагаться копия поступивших обоснованных возражений иностранной организации.

11. Запись о снятии ограничения, предусмотренного пунктом 1 части 4

auf eine ganze Zahl abgerundet. Die Gesamtzahl der umtauschbaren Wertpapiere wird für jede in den entsprechenden Anträgen auf Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren angeführte Ausgabe von umtauschbaren Wertpapieren gesondert ermittelt.

10. Wird die Vornahme der Schritte zur Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren verweigert, meldet der russische Verwahrer dies dem faktischen Inhaber spätestens drei Werkzeuge nach der Beschlussfassung über die Verweigerung der Schritte zur Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren. In der Meldung von der Verweigerung sind die Gründe zu nennen, aus denen der russische Verwahrer die Verweigerung der Schritte zur Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren beschlossen hat. Ist dieser Grund der Eingang von begründeten Einwendungen der ausländischen Organisation, die die umtauschbaren Wertpapiere im Interesse des faktischen Inhabers hält (die beliebige rechtliche und faktische Handlungen mit den umtauschbaren Wertpapieren vornimmt), beim russischen Verwahrer, ist der Meldung von der Verweigerung eine Kopie der eingegangenen Einwendungen der ausländischen Organisation beizufügen.

11. Die Eintragung des Vermerks über die Aufhebung der durch Ziffer 4 Punkt 1 des

настоящей статьи, вносится российским депозитарием:

1) одновременно с внесением записи о списании переводимых ценных бумаг со счета депо иностранной организации в связи с проведением операции по принудительному переводу учета прав на переводимые ценные бумаги в соответствии с частью 7 настоящей статьи;

2) в день принятия решения об отказе в проведении операций по принудительному переводу учета прав на переводимые ценные бумаги.

12. В случае отсутствия у фактического владельца информации о российском депозитарии, в котором иностранной организации открыт счет депо владельца (счет депо иностранного уполномоченного держателя) для учета прав на переводимые ценные бумаги, фактический владелец вправе в течение срока, предусмотренного частью 1 настоящей статьи, представить центральному депозитарию уведомление о правах на переводимые ценные бумаги, которое должно содержать сведения и документы, предусмотренные частями 2 и 3 настоящей статьи. Центральный депозитарий обеспечивает хранение такого уведомления в течение трех лет. При установлении фактическим владельцем информации о российском депозитарии, в котором иностранной организации открыт счет депо владельца (счет депо иностранного уполномоченного держателя) для учета

vorliegenden Artikels vorgesehenen Beschränkung durch den russischen Verwahrer erfolgt:

1) gleichzeitig mit der Eintragung des Vermerks über die Ausbuchung der umtauschbaren Wertpapiere vom Depot der ausländischen Organisation im Zusammenhang mit der Vornahme der Schritte zur Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren gemäß Ziffer 7 des vorliegenden Artikels;

2) am Tag der Beschlussfassung über die Verweigerung der Schritte zur Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren.

12. Sollten dem faktischen Inhaber keine Informationen über den russischen Verwahrer vorliegen, bei dem für die ausländische Organisation das Depot des Inhabers (das Depot des ausländischen berechtigten Inhabers) zur Verbuchung der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren eröffnet wurde, ist der faktische Inhaber berechtigt, beim Zentralverwahrer innerhalb der durch Ziffer 1 des vorliegenden Artikels vorgesehenen Frist eine Meldung von den Rechten an den umtauschbaren Wertpapieren einzureichen, welche die durch Ziffer 2 und 3 des vorliegenden Artikels vorgesehenen Angaben und Dokumente enthalten muss. Der Zentralverwahrer stellt die Aufbewahrung dieser Meldung für drei Jahre sicher. Sollten dem faktischen Inhaber Informationen über den russischen Verwahrer bekannt werden, bei dem für die ausländische Organisation das Depot des Inhabers (das Depot des ausländischen berechtigten Inhabers) zur Verbuchung der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren eröffnet

прав на переводимые ценные бумаги, фактический владелец, представивший уведомление о правах на переводимые ценные бумаги центральному депозитарию в соответствии с настоящей частью, вправе в течение шестидесяти дней с даты истечения срока, предусмотренного частью 1 настоящей статьи, представить российскому депозитарию заявление о принудительном переводе учета прав на переводимые ценные бумаги в соответствии с требованиями настоящей статьи.

Статья 5⁴

1. Управляющая компания открытого, биржевого или интервального паевого инвестиционного фонда, в состав активов которого входят активы, фактическая возможность распоряжаться которыми ограничена вследствие недружественных действий иностранных государств, международных организаций, иностранных финансовых организаций, в том числе связанных с введением ограничительных мер в отношении Российской Федерации, российских юридических лиц и граждан Российской Федерации (далее соответственно в настоящей статье – заблокированный фонд, заблокированные активы), если доля заблокированных активов составляет не менее 10 процентов стоимости чистых активов заблокированного фонда, обязана в срок, установленный решением Совета директоров Банка России, принять одно из следующих решений:

wurde, ist der faktische Inhaber, welcher dem Zentralverwahrer gemäß der vorliegenden Ziffer die Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren gemeldet hat, berechtigt, beim russischen Verwahrer innerhalb von sechzig Tagen nach Ablauf der durch Ziffer 1 des vorliegenden Artikels vorgesehenen Frist einen Antrag auf Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren gemäß den Anforderungen des vorliegenden Artikels einzureichen.

Artikel 5⁴

1. Die Verwaltungsgesellschaft eines offenen Investmentfonds, eines Börsenfonds oder Intervallfonds, zu dessen Aktiva solche Aktiva gehören, über die infolge von unfreundlichen Handlungen ausländischer Staaten, internationaler Organisationen, ausländischer Finanzorganisationen, unter anderem im Zusammenhang mit der Verhängung restriktiver Maßnahmen gegen die Russische Föderation, russische juristische Personen und Staatsbürger der Russischen Föderation, nur beschränkt verfügt werden kann (weiter im vorliegenden Artikel – blockierter Fonds bzw. blockierte Aktiva), ist verpflichtet, wenn der Anteil der blockierten Aktiva mindestens 10 Prozent des Werts der Reinaktiva des blockierten Fonds beträgt, innerhalb der durch Beschluss des Direktorenrats der Bank Russlands festgelegten Frist einen der folgenden Beschlüsse zu fassen:

1) о выделении активов заблокированного фонда в дополнительно формируемый закрытый паевой инвестиционный фонд (далее в настоящей статье – дополнительный фонд);

2) об изменении типа заблокированного фонда на закрытый паевой инвестиционный фонд.

2. Управляющая компания заблокированного фонда, в котором доля заблокированных активов составляет менее 10 процентов стоимости чистых активов заблокированного фонда, вправе в срок, установленный решением Совета директоров Банка России, принять решение о выделении активов заблокированного фонда в дополнительный фонд.

3. В случае принятия управляющей компанией решения о выделении активов заблокированного фонда в дополнительный фонд инвестиционные паи дополнительного фонда выдаются каждому владельцу инвестиционных паев заблокированного фонда, указанному в списке владельцев инвестиционных паев заблокированного фонда, составленном для выдачи инвестиционных паев дополнительного фонда, в количестве, равном количеству инвестиционных паев заблокированного фонда, принадлежащих соответствующему владельцу инвестиционных паев заблокированного фонда на дату составления указанного списка, без подачи заявок на выдачу инвестиционных паев. Выдача инвестиционных паев дополнительного фонда при его формировании иным лицам

1) über die Aussonderung von Aktiva des blockierten Fonds in einen zusätzlich zu bildenden geschlossenen Investmentfonds (weiter im vorliegenden Artikel – Zusatzfonds);

2) über die Umwandlung des blockierten Fonds in einen geschlossenen Investmentfonds.

2. Die Verwaltungsgesellschaft eines blockierten Fonds mit einem Anteil an blockierten Aktiva von weniger als 10 Prozent des Werts der Reinaktiva des blockierten Fonds ist berechtigt, innerhalb der durch Beschluss des Direktorenrats der Bank Russlands festgelegten Frist die Aussonderung von Aktiva des blockierten Fonds in einen Zusatzfonds zu beschließen.

3. Wenn die Verwaltungsgesellschaft einen Beschluss über die Aussonderung von Aktiva des blockierten Fonds in einen Zusatzfonds fasst, werden die Anteile des Zusatzfonds den einzelnen Inhabern von Anteilen des blockierten Fonds, die in der für die Ausgabe von Anteilen des Zusatzfonds erstellten Liste der Inhaber von Anteilen des blockierten Fonds aufgeführt sind, in einer Anzahl ausgegeben, die der Anzahl der Anteile des blockierten Fonds entspricht, die dem entsprechenden Inhaber von Anteilen des blockierten Fonds am Datum der Erstellung dieser Liste gehören, ohne dass Anträge auf Ausgabe von Fondsanteilen gestellt werden müssen. Die Ausgabe von Anteilen des Zusatzfonds bei dessen Bildung an andere Personen ist nicht zulässig. Zur Bezahlung der Anteile des Zusatzfonds bei dessen Bildung werden nur Aktiva übertragen, die aus

не допускается. В оплату инвестиционных паев дополнительного фонда при его формировании передаются только активы, выделяемые из заблокированного фонда. Правила доверительного управления дополнительным фондом должны соответствовать требованиям, установленным решением Совета директоров Банка России.

4. В случае принятия управляющей компанией решения об изменении типа заблокированного фонда на закрытый паевой инвестиционный фонд изменение типа заблокированного фонда осуществляется путем внесения изменений и дополнений в правила доверительного управления заблокированным фондом, которые должны соответствовать требованиям, установленным решением Совета директоров Банка России, и вступают в силу со дня раскрытия сообщения о регистрации указанных изменений и дополнений на официальном сайте управляющей компании в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», а если инвестиционные паи заблокированного фонда ограничены в обороте, то со дня представления указанных изменений и дополнений, согласованных специализированным депозитарием заблокированного фонда, в Банк России.

5. Не допускается возобновление выдачи, обмена и погашения инвестиционных паев заблокированного фонда, инвестиционные паи которого не ограничены в обороте, в случае формирования дополнительного фонда со

dem blockierten Fonds ausgesondert werden. Die Regeln für die treuhänderische Verwaltung des Zusatzfonds müssen den durch Beschluss des Direktorenrats der Bank Russlands festgelegten Anforderungen entsprechen.

4. Beschließt die Verwaltungsgesellschaft einen Beschluss die Umwandlung des blockierten Fonds in einen geschlossenen Investmentfonds, erfolgt die Umwandlung des blockierten Fonds durch Änderung und Ergänzung der Regeln für die treuhänderische Verwaltung des blockierten Fonds, die den durch Beschluss des Direktorenrats der Bank Russlands festgelegten Anforderungen entsprechen müssen und ab dem Tag der Bekanntgabe der Mitteilung über die Registrierung dieser Änderungen und Ergänzungen auf der offiziellen Webseite der Verwaltungsgesellschaft in Kraft treten, bzw. wenn die Anteile des blockierten Fonds im Umlauf beschränkt sind, ab dem Tag der Vorlage dieser von einem spezialisierten Verwahrer abgenommenen Änderungen und Ergänzungen bei der Bank Russlands.

5. Nicht zulässig ist im Falle der Bildung eines Zusatzfonds die Wiederaufnahme der Ausgabe, des Austauschs und der Löschung von Anteilen eines blockierten Fonds, dessen Anteile nicht im Verkehr beschränkt sind, ab

дня направления на регистрацию в Банк России правил доверительного управления дополнительным фондом и до дня, следующего за днем выдачи инвестиционных паев дополнительного фонда, а в случае изменения типа заблокированного фонда на закрытый паевой инвестиционный фонд со дня направления на регистрацию в Банк России изменений и дополнений в правила доверительного управления заблокированным фондом и до дня вступления в силу указанных изменений и дополнений. Не допускается возобновление выдачи, обмена и погашения инвестиционных паев заблокированного фонда, инвестиционные паи которого ограничены в обороте, в случае формирования дополнительного фонда со дня направления на согласование в специализированный депозитарий заблокированного фонда правил доверительного управления дополнительным фондом и до дня, следующего за днем выдачи инвестиционных паев дополнительного фонда, а в случае изменения типа заблокированного фонда на закрытый паевой инвестиционный фонд со дня направления на согласование в специализированный депозитарий заблокированного фонда изменений и дополнений в правила доверительного управления заблокированным фондом и до дня вступления в силу указанных изменений и дополнений. Инвестиционные паи заблокированного фонда и инвестиционные паи

dem Tag, an dem der Bank Russlands die Regeln für die treuhänderische Verwaltung des Zusatzfonds zur Registrierung übermittelt werden, bis zu dem auf den Tag der Ausgabe der Anteile des Zusatzfonds folgenden Tag, bzw. im Falle der Umwandlung des blockierten Fonds in einen geschlossenen Investmentfonds ab dem Tag, an dem der Bank Russlands die Änderungen und Ergänzungen der Regeln für die treuhänderische Verwaltung des blockierten Fonds zur Registrierung übermittelt werden, bis zum Tag des Inkrafttretens dieser Änderungen und Ergänzungen. Nicht zulässig ist im Falle der Bildung eines Zusatzfonds die Wiederaufnahme der Ausgabe, des Austauschs und der Löschung von Anteilen eines blockierten Fonds, dessen Anteile im Umlauf beschränkt sind, ab dem Tag, an dem die Regeln für die treuhänderische Verwaltung des Zusatzfonds an den spezialisierten Verwahrer des blockierten Fonds zur Abnahme übermittelt werden, bis zu dem auf den Tag der Ausgabe der Anteile des Zusatzfonds folgenden Tag, bzw. im Falle der Umwandlung des blockierten Fonds in einen geschlossenen Investmentfonds ab dem Tag, an dem dem spezialisierten Verwahrer des blockierten Fonds die Änderungen und Ergänzungen der Regeln für die treuhänderische Verwaltung des blockierten Fonds zur Abnahme übermittelt werden, bis zum Tag des Inkrafttretens dieser Änderungen und Ergänzungen. Der Umlauf von Anteilen eines blockierten Fonds und von Anteilen eines Zusatzfonds erfolgt nach dem durch Artikel 14 Punkt 5 des Föderalen Gesetzes Nr. 156-FZ „Über die Investmentfonds“ vom 29. November 2001 festgelegten Verfahren.

дополнительного фонда обращаются в порядке, установленном пунктом 5 статьи 14 Федерального закона от 29 ноября 2001 года № 156-ФЗ «Об инвестиционных фондах».

6. Управляющая компания заблокированного фонда должна совершать действия (операции), направленные на выделение активов заблокированного фонда в дополнительный фонд, и действия (операции), направленные на изменение типа заблокированного фонда на закрытый паевой инвестиционный фонд, в соответствии с требованиями, установленными решением Совета директоров Банка России. Лицо, осуществляющее ведение реестра владельцев инвестиционных паев заблокированного фонда, и депозитари, являющиеся номинальными держателями инвестиционных паев заблокированного фонда, должны совершать действия (операции), направленные на получение владельцами инвестиционных паев заблокированного фонда инвестиционных паев дополнительного фонда, в соответствии с требованиями, установленными решением Совета директоров Банка России.

7. Решением Совета директоров Банка России по вопросам, предусмотренным настоящей статьей, могут быть установлены требования к деятельности управляющих компаний, лиц, осуществляющих ведение реестра владельцев инвестиционных паев, и депозитариев.

6. Die Verwaltungsgesellschaft eines blockierten Fonds hat die Handlungen (Operationen) zur Aussonderung von Aktiva des blockierten Fonds und die Handlungen (Operationen) zur Umwandlung des blockierten Fonds in einen geschlossenen Investmentfonds nach den durch Beschluss des Direktorats der Bank Russlands festgelegten Anforderungen vorzunehmen. Die Person, die das Register der Inhaber von Anteilen des blockierten Fonds führt, und der Verwahrer, die nominelle Inhaber der Anteile des blockierten Fonds sind, haben die auf den Erhalt von Anteilen des Zusatzfonds durch die Inhaber der Anteile des blockierten Fonds ausgerichteten Handlungen (Operationen) nach den durch Beschluss des Direktorats der Bank Russlands festgelegten Anforderungen vorzunehmen.

7. Durch Beschluss des Direktorats der Bank Russlands zu den durch den vorliegenden Artikel vorgesehenen Fragen können Anforderungen an die Tätigkeit von Verwaltungsgesellschaften, von Personen, die das Register der Inhaber von Fondsanteilen führen, und von Verwahrern festgelegt werden.

8. Решения Совета директоров Банка России по вопросам, предусмотренным настоящей статьей, подлежат обязательному официальному опубликованию в порядке, предусмотренном частью третьей статьи 7 Федерального закона от 10 июля 2002 года № 86-ФЗ «О Центральном банке Российской Федерации (Банке России)».

9. Понятия применяются в настоящей статье в тех значениях, в которых они используются для регулирования соответствующих отношений в Федеральном законе от 29 ноября 2001 года № 156-ФЗ «Об инвестиционных фондах».

Статья 5⁵

1. Если владельцем переводимых ценных бумаг является контролируемая иностранная компания, которая признается таковой в соответствии с законодательством Российской Федерации о налогах и сборах, права которой на переводимые ценные бумаги учитываются на счете депо иностранного номинального держателя, контролирующее лицо, доля участия которого в контролируемой иностранной компании составляет 100 процентов, либо несколько лиц, доля участия которых совместно с контролирующим лицом в контролируемой иностранной компании в совокупности составляет 100 процентов, вправе в течение ста двадцати дней со дня вступления в силу настоящей статьи в порядке и в соответствии с положениями статьи 5 настоящего Федерального закона представить российскому депозитарию, в

8. Die Beschlüsse des Direktorenrats der Bank Russlands zu den durch den vorliegenden Artikel vorgesehenen Fragen sind nach dem durch Artikel 7 Ziffer 3 des Föderalen Gesetzes Nr. 86-FZ „Über die Zentralbank der Russischen Föderation (Bank Russlands)“ vom 10. Juli 2002 vorgesehenen Verfahren zwingend offiziell zu veröffentlichen.

9. Begriffe werden im vorliegenden Artikel in den Bedeutungen verwendet, in denen sie zur Regulierung der entsprechenden Rechtsverhältnisse im Föderalen Gesetz Nr. 156-FZ „Über die Investmentfonds“ vom 29. November 2001 verwendet werden.

Artikel 5⁵

1. Wenn Inhaber der umtauschbaren Wertpapiere eine kontrollierte ausländische Gesellschaft ist, die nach den gesetzlichen Vorschriften der Russischen Föderation über Steuern und Abgaben als solche gilt und deren Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren im Depot eines ausländischen nominellen Inhabers verbucht sind, ist die kontrollierende Person, deren Anteil an der kontrollierten ausländischen Gesellschaft 100 Prozent beträgt, bzw. sind mehrere Personen, deren Anteil an der kontrollierten ausländischen Gesellschaft zusammen mit der kontrollierenden Person 100 Prozent beträgt, berechtigt, beim russischen Verwahrer, bei dem das Depot des ausländischen nominellen Inhabers zur Verbuchung der Rechte der kontrollierten ausländischen Gesellschaft an den umtauschbaren Wertpapieren eröffnet wurde, innerhalb von einhundertzwanzig Tagen nach Inkrafttreten des vorliegenden Artikels

котором открыт счет депо иностранного номинального держателя для учета прав контролируемой иностранной компании на переводимые ценные бумаги, заявление о принудительном переводе учета прав на переводимые ценные бумаги в случае, если проведение операций с переводимыми ценными бумагами в иностранных организациях, имеющих право осуществлять учет и переход прав на ценные бумаги, оказывается невозможным вследствие введения в отношении эмитента переводимых ценных бумаг (лица, выдавшего переводимые ценные бумаги) и (или) связанных с ним лиц либо в отношении контролируемой иностранной компании и (или) ее контролирующего лица и (или) связанных с ним лиц ограничительных мер. Правительство Российской Федерации по согласованию с Центральным банком Российской Федерации (Банком России) вправе принять решение о продлении не более чем на девяносто дней срока, установленного настоящей частью.

2. К заявлению о принудительном переводе учета прав на переводимые ценные бумаги должны прилагаться документы, доступные в сложившихся обстоятельствах и свидетельствующие о владении контролируемой иностранной компанией соответствующим количеством переводимых ценных бумаг и о признании заявителя контролирующим лицом, а также об иностранной организации, в которой осуществляется учет прав контролируемой иностранной компании

nach dem Verfahren und in Übereinstimmung mit den Bestimmungen von Artikel 5 des vorliegenden Föderalen Gesetzes einen Antrag auf Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren einzureichen, wenn sich die Vornahme von Operationen mit den umtauschbaren Wertpapieren bei ausländischen Organisationen, die zur Verbuchung der Rechte an den Wertpapieren und zur Durchführung ihres Übergangs berechtigt sind, als unmöglich erweist, weil gegen den Emittenten der umtauschbaren Wertpapiere (die Person, die die umtauschbaren Wertpapiere ausgegeben hat) und (oder) mit ihr verbundene Personen bzw. gegen die kontrollierte ausländische Gesellschaft und (oder) ihre kontrollierende Person und (oder) mit ihr verbundene Personen restriktive Maßnahmen verhängt wurden. Die Regierung der Russischen Föderation ist in Abstimmung mit der Zentralbank der Russischen Föderation (Bank Russlands) berechtigt, eine Verlängerung der durch die vorliegende Ziffer festgelegten Frist um längstens neunzig Tage zu beschließen.

2. Dem Antrag auf Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren sind die Dokumente beizufügen, die unter den gegebenen Umständen zugänglich sind und den Besitz der kontrollierten ausländischen Gesellschaft an der entsprechenden Anzahl von umtauschbaren Wertpapieren und die Anerkennung des Antragstellers als kontrollierende Person sowie die ausländische Organisation, bei der die Rechte der kontrollierten ausländischen Gesellschaft an den umtauschbaren Wertpapieren verbucht werden, alle ausländischen

на переводимые ценные бумаги, о всех иностранных организациях, в которых открыты счета лиц, действующих в интересах других лиц, на которых учитываются права контролируемой иностранной компании на переводимые ценные бумаги, и об иностранном номинальном держателе, на счете депо, открытом в российском депозитарии, которого учитываются права контролируемой иностранной компании на переводимые ценные бумаги.

3. Российский депозитарий рассматривает представленные ему заявления о принудительном переводе учета прав на переводимые ценные бумаги и проводит операции по осуществлению принудительного перевода учета прав на них не позднее 10 рабочих дней со дня истечения срока приема таких заявлений в порядке и в соответствии с положениями статьи 5 настоящего Федерального закона, которые установлены для российского депозитария, в котором открыт счет депо иностранного номинального держателя для учета прав на переводимые ценные бумаги. Российский депозитарий осуществляет принудительный перевод учета прав на переводимые ценные бумаги на счет депо владельца (владельцев), открытый заявителю (заявителям).

4. Если в контролируемой иностранной компании доля участия нескольких лиц совместно с контролирующим лицом составляет 100 процентов, заявление о принудительном переводе учета прав на переводимые ценные бумаги подается

Organisationen, bei denen von Personen, die im Interesse anderer Personen handeln, Konten eröffnet sind, auf denen Rechte der kontrollierten ausländischen Gesellschaft an umtauschbaren Wertpapieren verbucht sind, und den ausländischen nominellen Inhaber, in dessen bei einem russischen Verwahrer eröffneten Depot Rechte der kontrollierten ausländischen Gesellschaft an umtauschbaren Wertpapieren Verbucht sind, bescheinigen.

3. Der russische Verwahrer prüft die ihm vorgelegten Anträge auf Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an umtauschbaren Wertpapieren und nimmt die Schritte zur Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an ihnen spätestens 10 Werktagen nach Ablauf der Frist für die Annahme solcher Anträge nach dem Verfahren und in Übereinstimmung mit den Bestimmungen von Artikel 5 des vorliegenden Föderalen Gesetzes vor, die für den russischen Verwahrer, bei dem das Depot des ausländischen nominellen Inhabers zur Verbuchung der Rechte an umtauschbaren Wertpapieren eröffnet wurde, festgelegt sind. Der russische Verwahrer nimmt die Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an den umtauschbaren Wertpapieren in das für den Antragsteller (die Antragsteller) eröffnete Depot des Inhabers (der Inhaber) vor.

4. Wenn der Anteil mehrerer Personen an der kontrollierten ausländischen Gesellschaft zusammen mit der kontrollierenden Person 100 Prozent beträgt, ist der Antrag auf Zwangsübertragung des Buchungsregisters der Rechte an umtauschbaren Wertpapieren

контролирующим лицом совместно со всеми такими лицами.

5. Действие настоящей статьи распространяется на контролирующих лиц, предоставивших в установленный срок уведомление о контролируемых иностранных компаниях за налоговый период 2021 года.»;

2) в статье 6 слова «31 декабря 2022 года» заменить словами «31 декабря 2023 года», после слов «пункта 1 статьи 22» дополнить словами «, пункта 2 статьи 27⁵⁻⁷, пункта 13 и абзаца первого пункта 14 статьи 51¹».

von der kontrollierenden Person zusammen mit allen diesen Personen zu stellen.

5. Die Wirkung des vorliegenden Artikels erstreckt sich auf kontrollierende Personen, die die kontrollierten ausländischen Gesellschaften innerhalb der festgelegten Frist für die Steuerperiode 2021 gemeldet haben.“;

2) In Artikel 6 Austausch der Formulierung „31. Dezember 2022“ durch die Formulierung „31. Dezember 2023“, nach der Formulierung „Artikel 22 Punkt 1“ Hinzufügung der Formulierung „ , Artikel 27⁵⁻⁷ Punkt 2, Artikel 51¹ Punkt 13 und Punkt 14 Absatz 1“.